

Российская академия наук
Институт археологии

Звучат лишь Письмена

К юбилею Альбины Александровны Мединцевой



Москва, 2019

С. М. Михеев,
Институт славяноведения РАН, ШАГИ РАНХиГС, Москва

К прочтению надписи на таманских брактеатах Олега-Михаила Святославича

Данная заметка посвящена надписи на тонких монетовидных металлических пластинах, вошедших в науку под названием *таманских брактеатов*¹.

Первый артефакт данного типа издал А. В. Орешников (1936. С. 85, табл. I: 17). В 2009 г. К. В. Бабаев опубликовал сводку, включившую уже десять брактеатов (Бабаев, 2009. С. 73–80). Как показал исследователь, пластины с княжеским знаком и круговой легендой имели пару: брактеаты с изображением архангела Михаила, с которыми они спаивались попарно. Один из опубликованных К. В. Бабаевым брактеатов был найден в спаянном виде.

На сегодня известно о 15 экземплярах таманских брактеатов. Два из них хранятся в музеях: это брактеат Государственного исторического музея в Москве (отдел нумизматики, инв. № 71775, № Va.1 по К. В. Бабаеву) и брактеат Краснодарского государственного историко-археологического музея-заповедника им. Е. Д. Фелицына (КМ 11631: Мд 4134, изд.: Пьянков, 2013). Часть экземпляров из частных собраний опубликована (Бабаев, 2009. С. 73–80; Михеев, 2014. С. 55–56), новые экземпляры продолжают появляться на черном рынке².

Как заметил К. В. Бабаев, экземпляр, опубликованный им под номером Vb.7, чеканен поверх монеты боярина Ратибора (Бабаев, 2009. С. 78), уверенно датируемой 1079–1081 гг., когда Ратибор управлял Тмутороканем, что опровергает выдвигавшиеся предположения о более ранней датировке брактеатов.

¹ Автор признателен К. В. Бабаеву, А. Ю. Виноградову, А. В. Пьянкову и В. Н. Чаицке за их доброжелательную и бескорыстную помощь в моей работе над данной темой.

² В частности, новый экземпляр «оборотного» брактеата выставлялся на Интернет-аукцион *coins.su* в 2017 г.

Ниже последовательно рассматривается значение изображения архангела, княжеского знака и круговой надписи, трактуемых в литературе неоднозначно.

Изображение архангела Михаила на «оборотных» пластинах не обязательно является патрональным. Так, оно представлено на многочисленных змеевиках (*Станиокович, Коршун, 2014. С. 90–117*), на которых вокруг изображения арх. Михаила обыкновенно идет молитвенная надпись *Господи, помози рабу своему ...* с самыми разными именами владельцев. Наиболее известен золотой экземпляр (так называемая *Черниговская гривня*), который традиционно атрибутируется Владимиру Мономаху по имени *Василии* в молитвенной надписи (*Рыбаков, 1964. С. 19–20, табл. XXXIV: 1–2, № 9*).

Княжеский знак на «лицевой» стороне брактеата представляет собой линейный двузубец с килевидной ножкой и крестом на левом зубце (или на правом при зеркальном прочтении). А. В. Орешников указал на близость этой тамги к знаку на печати, атрибутированной Н. П. Лихачевым Всеволоду Ольговичу (*Орешников, 1936. С. 85; Лихачев, 1930. С. 204–205*). Олег-Михаил многие годы княжил в Тмуторокане, поэтому А. В. Орешников предположительно атрибутировал брактеат именно этому князю (*Орешников, 1936. С. 94*). Данное предположение развил К. В. Бабаев (2009. С. 78). Вопреки альтернативным мнениям А. А. Молчанова и автора этих строк (*Молчанов, 1982. С. 224–226; Михеев, 2014. С. 57*), гипотеза А. В. Орешникова – К. В. Бабаева получила недавно убедительное подтверждение: И. А. Жуков опубликовал печать со сходным княжеским знаком с прямой ножкой (то есть с Ц-образной основой) и уверенно атрибутировал ее по надписи на парной печати Олегу-Михаилу Святославичу, внуку Ярослава Мудрого (*Жуков, 2012. С. 38*)³.

Перейдем теперь к круговой надписи вокруг тамги, имеющей долгую историю прочтения.

По неполному экземпляру Государственного исторического музея А. В. Орешников предположительно читал в ней слова «Господи, помози» с нестандартно сокращенным словом «Господи». В целом, по мнению А. В. Орешникова, «надпись не поддается прочтению» (*Орешников, 1936. С. 85*).

Четверть века спустя любитель Н. В. Энговатов предпринял ненаучную попытку прочтения надписи на таманском брактеате. Он пред-

³ Это позволило автору этих строк вернуться к атрибуции А. В. Орешникова и К. В. Бабаева (*Михеев, 2017. С. 20, прим. 8*).

ложил читать ее как ПОМОЗИ МИ ГСДИ КИРИЛУ (*Энговатов*, 1963). Чтение Н. В. Энговатова подверглось обоснованной критике А. А. Молчанова (1982. С. 224), признавшего его результатом многочисленных натяжек⁴.

После публикации неизвестных ранее экземпляров таманских брактеатов К. В. Бабаевым (2009) на совокупности введенных в научный оборот брактеатов надпись оказалась полностью видна, что позволило вновь обратиться к ее прочтению.

Публикуя целый экземпляр лицевой стороны брактеата хорошей сохранности, купленный Краснодарским музеем-заповедником у местного коллекционера в 2003 г. (рис. 1), А. В. Пьянков предложил читать надпись на нем как БѢ ПОМОЗИ МІА І СО ДДЧИ ('Боже, помоги мне, и с Давыдовичами'), добавив: «Не будучи, специалистом в древнерусском языке не могу настаивать на правильности этого варианта расшифровки» (*Пьянков*, 2013. С. 210–121).

Чуть позже вышла из печати статья автора этих строк, в которой специальное внимание уделено княжескому знаку и надписи на брактеатах (*Мухеев*, 2014. С. 55–57). Воспроизведу свои рассуждения о надписи полностью: «Надпись читается против часовой стрелки, начинаясь наверху. Уверенно читается следующий текст: Б̄- ПОМОЗИ М-КОД-УИ <...>. Вероятно, перед нами молитва к Богу, продолжавшаяся именем, начертание которого сильно искажено резчиком. Три непрочитанные буквы не поддаются однозначной трактовке. Весьма вероятно, что резчик штемпелей не был знаком с кириллицей и по этой причине искажил неизвестные ему буквы. Вторая буква похожа на Б, повернутое на 180°: либо это Е с длинной верхней засечкой, не распознанной резчиком и «приклеенной» им к язычку Е, то есть первое слово надо читать



Рис. 1. Таманский брактеат.
Краснодарский ГИАМЗ
им. Е. Д. Фелицына (КМ 11631: Мд 4134).
Фото А. В. Пьянкова

⁴ Курьезным образом ненаучное чтение Н. В. Энговатова принял О. Прицак (*Pritsak*, 1998. P. 104).

как Б[Е] <Боже>, либо это сильно искаженная буква ъ в слове Б[Ъ] <Богъ>. Десятая буква между м и к в предполагаемом имени выглядит как зеркальное ы. Возможно, это какая-то йотированная буква, искаженная резчиком. Четырнадцатая буква между д и у похожа на современное а. Рядом с этой буквой, возможно, располагалось титло» (Михеев, 2014. С. 57).

Соединяя эти наблюдения с заключениями А. В. Пьянкова, следует заметить, что два знака после м А. В. Пьянков читал как іа, то есть перед нами искаженная буква іа, у которой отсутствует соединительная горизонтальная черта, а все слово читается как міа 'меня'. Это слово не согласуется с глаголом *помози*, после которого естественно ожидать объект в дательном падеже.

В двух следующих знаках А. В. Пьянков увидел буквы іа, а я – букву к. Правый знак имеет округлый нижний завиток, делая эту «к» в-образной. Либо перед нами к искаженного облика, либо в с недописанными горизонтальными элементами.

Если исходить из предположения, что резчик штемпелей не был знаком с кириллицей и по этой причине искажил неизвестные ему буквы, то в крупной а-образной букве после д можно увидеть а с недописанным вертикальным штрихом. В таком случае следующая буква, стоящая между а и и, не может быть у, и для нее следует принять чтение А. В. Пьянкова: ч. Таким образом в слове после *міа* опознается словоформа на *-ачи*, то есть *шт*-причастие в форме именительного падежа единственного числа женского рода в его древнерусском облике. Следовательно, перед нами форма водачи 'водящая' с буквами а и ч, искаженными резчиком, не знакомым с кириллическим алфавитом, и с буквой в с недорезанными горизонтальными элементами.

Женский род причастия должен согласовываться с существительным, которое было сокращенно записано в начале текста под титлом. Ясно читаемое начальное б позволяет думать, что это было слово *Богородице* (звательный падеж от *Богородица*). Его стандартная запись выглядела как БЦЕ. Буквы б и ц отсутствуют в греческом алфавите и должны были вызывать недоумение у резчика. Возможно, этим и объясняется странный облик первого слова. Итак, я предлагаю читать легенду таманского брактеата как Б[Ц]<Е> ПОМОЗИ МІА [В]ОДАЧИ 'Богородица (?), помоги, направляя (направляющая) меня!' ⁵.

⁵ Этот текст, во-первых, заставляет вспомнить греческий эпитет Богородицы – *οδηγήτρια* 'указующая путь'. Во-вторых, согласно известию, читаемому в «Повести

Прочтение на брактеате искаженной древнерусской надписи, не содержащей личного имени и не находящей прямых аналогий в древнерусском материале, исключает возможность отнесения краснодарского экземпляра таманского брактеата к подделкам (ср.: *Чхаидзе, 2016*).

Итак, таманские брактеаты несут на двух своих сторонах изображения архангела Михаила и княжеского знака Олега-Михаила Святославича, долгое время владевшего Тмутороканем. Круговая надпись вокруг тамги Олега существенно искажена резчиком, не знакомым с кириллицей. На основании изучения хорошо сохранившихся экземпляров брактеатов удалось предложить реконструкцию первоначально задуманной надписи: это была молитвенная invocatio без упоминания имени эмитента.

Литература

- Бабаев К. В.*, 2009. Монеты Тмутараканского княжества. [М.]: Древлехранилище. 104 с.
- Жуков И.*, 2012. Княжеский знак на уникальной вислой печати Новгород-Северского князя Олега (Михаила) Святославича (1097–1115 гг.) // *Нумизматика і фалеристика*. № 1 (61). С. 38–39.
- Лихачев Н. П.*, 1930. Материалы для истории русской и византийской сфрагистики. Вып. 2. [Л.]: Изд-во АН СССР. 279 с. (Тр. Музея палеографии. [Вып.] II).
- Михеев С. М.*, 2014. К проблеме атрибуции знаков Рюриковичей // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. № 4 (58). С. 45–63.
- Михеев С. М.*, 2017. Княжеские печати с тамгами и атрибуция знаков Рюриковичей XI–XII в. // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. № 4 (70). С. 17–41.
- Молчанов А. А.*, 1982. Еще раз о таманском бронзовом «брактеате» // *СА*. № 3. С. 223–226.
- Орешников А. В.*, 1936. Денежные знаки домонгольской Руси. М.: ГИМ. 96 с. (Тр. ГИМ. Вып. 6).
- Пьянков А. В.*, 2013. Таманский «брактеат» из фондов Краснодарского музея-заповедника // *Историко-археологический альманах [Армавирского краеведческого музея]* / Мунчаев Р. М. (отв. ред.) [Вып.] 12. Арма-

временных лет» под 1022 г., Мстислав Владимирович заложил и построил в Тмуторокане храм, посвященный Богородице. Эта церковь упоминается и под 1066 г. как место упокоения его внучатого племянника Ростислава Владимировича. Оба эти замечания, принадлежащие А. Ю. Виноградову, подкрепляют предположение о чтении первого слова надписи.

- вир – Краснодар – М.: [ИА РАН; Армавирский краеведческий музей]. С. 120–122.
- Рыбаков Б.А., 1964. Русские датированные надписи XI–XIV веков. М.: Наука. 48 с., 46 отд. ил. в папке. (САИ. Е 1-44).
- Станюкович А.К., Коршун В.Е., 2014. Неизвестные памятники русской пластики: Обереги-змеевики XI–XIX веков. М.: Группа ИскательИ. 336 с.
- Чхаидзе В.Н., 2016. Таманские монеты XI в. – original or fake? // IV Международный Нумизматический Симпозиум «ПриРОНТийский меняла: деньги местного рынка». Севастополь, Государственный музей-заповедник «Херсонес Таврический», 4–8 сентября 2016 г. Матер. науч. конф. Севастополь: ГМЗ «Херсонес Таврический». С. 113–119.
- Энговатов Н.В., 1963. Таманский брактеат Всеволода (Кирилла) Ольговича // Нумизматика и сфрагистика / Анохин В.А. (отв. ред.). [Вып.] I. Киев: Изд. АН УССР. С. 103–108.
- Pritsak O., 1998. The Origins of the Old Rus' Weights and Monetary Systems: Two Studies in Western Eurasian Metrology and Numismatics in the Seventh to Eleventh Centuries. Cambridge (Mass.): Harvard University Press. 172 p.